English translation of

Refik, Bey, Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, 1916, F592, Fryer Library, The University of Queensland Library.

Page numbers correspond to the Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, 1916 F592. Please note this manuscript opens right to left.

Written in 1916, the diary is handwritten in Ottoman Turkish script and includes lists of German words with Turkish equivalents. Non Turkish words are represented in the translation as [....].

The University of Queensland Library would like to acknowledge the assistance of the Embassy of the Republic of Turkey in Canberra; the State Archives in Istanbul; and Redha Ameur of the National Centre of Excellence for Islamic Studies, The University of Melbourne, in translating this text.

Translation compiled by Redha Ameur. With contributions from Ozlem Ozmettin and Melike Ulgezer.
One should not live to eat

Maybe one should eat to live

Map

Andrinopol-Vienna-Berlin

Edirne-Sofia-Prague- Dresden- Berline
It is the Bountiful and Generous God Who has conferred to us the honour of worshipping His Being and of spreading His religion and its many sciences, so let us endear this service to our hearts.

His Greatness and honour deserves our worship, and true worship resides in sincere devotion to Him alone and in constant remembrance of Him. Indeed, the whole purpose of worship is but to apprehend the reality of the unity of the Divine Principle. So do not act ‘for fear of hell’ or ‘for the sake of heaven’.
God the sacred and majestic; the creator of the universe
God’s bounty, unity and eternity
Is emulated in the Sultan’s never waning presence
The Sultanate continues through eternity

The sublime governing body of the state
will come down heavily on those who deny God

Mighty God possesses our body
He will give forgiveness on judgment day

He will illuminate the darkness with a heavenly light
He will create an opening in the dense shadows
You will reach God’s purity, boundless bounty and beauty
In the same way, a transparent and heavenly light
will shine through the body of the believer

…. the laws
…. February
…. March
…. April
…. May
…. June
…. July

Hey sacred person: Keep away from trickery
National Anthem

This country was left to us as a keepsake by four hundred brave lions
If we abandon the homeland will God not damn us?
His Excellency the great Sultan Fatih head of state
with extreme force bestowed riches on the people
Forward! Forward we march; let us take back from the enemy the places that were once ours
Prince Sultan Suleiman our illustrious vizier
Rumelia spilled over with glory
Forward! Forward we march; let us take back from the enemy the places that were once ours
Now each Sultan gains strength from the winds of glory
We give our lives to this homeland, this nation, this Sultan

.... violin
.... over there
.... go forward
Black Sea, Black Sea, the enemy arriving is not us
We are the sons of Barbarossa whom you have awaited for half a century
He sends you his regards; and says how audacious the Russians are
drive them away from your shores; the Turkish flag is raised here

.... to shine
Greetings to you glorious flag; only you are our honour
It is in your honour that the people will take revenge on the enemy
Know this; blood will spill; people will drown in blood
The people will live and die for honour

.... past
.... why, what for
.... condition
.... to sweep
.... steel
.... to kiss

Our flag glitters against the sky
They send regards from Osman Gazi
He awaits the majesty of our army
The flag means honour; glory
Our flag, our honour, our glory, our glory
This crescent moon, this star exalts us
This red satin flag is our life, our glory
Our flag, our honour, our glory, our glory

.... to be willing

Friends today the homeland hopes that we fulfil our duty
The hearts of our mothers flutter with pride
March ahead, march ahead; the flag the troops are overflowing
A scent of glory, victory fills the air
Friends let us walk chanting Allah Allah
Let us spill blood, give life, like a lion roaring with rage
March ahead, march ahead the silk flag is overflowing
A scent of glory, victory fills the air
There are soldiers marching everywhere; there is no stopping the Ottoman soldier
Those who are injured or martyred are in the past now
Bullets raining down like roses; some flee for their lives; some fall over
Heroic soldiers advance; victorious; majestic

…. come

The siege bugles sound; an injured sergeant in vain
addresses a common soldier befallen to misfortune; attack the enemy!
The wounds in my chest have finished me my friend, the soldier replies
For me the war is over my heart is withering

…. witness

I am dying for my homeland; what a nation what loyalty
Yes I am becoming a martyr; long live the people, long live the nation
It will be a blessing if you reach the homeland in good health
The Sergeant is not dead yet; long live the homeland, long live the people

…. to crumple
…. to translate
We will not retreat before we become martyrs
And before we give our lives willingly and with love
We will not die before we flatten ten soldiers each
We are heroic soldiers on horseback
We will confront the enemy and martyr them

.... take leave

We hate those who sell their country out to the enemy
We will lay down our lives to save our country
We follow the one who lies in Medina
We are guided by honour, politeness; compassion
We are heroic soldiers on horseback
We confront the enemy and martyr them

.... patching up the wounds

We know no fear
Our names written in glory; will never be erased
While we are here no one can enter the homeland
We are heroic soldiers on horseback

.... durable, short
.... to go out

We are Turks; we live with our hate; these clubs; bloody weapons in our hands
We will paint everything with the blood from the torn flesh of the enemy
We are Turks we live with our honour; our hearts are full of revenge
We will overcome; with our Caucasian army we will paint everything with our blood

.... withered

The call to prayer is not heard anymore; the cross must not be mounted in the mosque pulpit
The infidel enemy has raised their flag; in our mosques; everywhere
The deserted plain; the place of the last judgement; the rivers are filled with blood
Hearts have stopped, there is silence; oh illustrious soldier where do you go?
Don’t ask me where I go; I am going to my place
Let us walk ahead; let us jump onto the mountain top
Let us explode the bombs; let the glorious soldiers in; everywhere
If we cannot take revenge then we are not Turks; it is all in vain
If that is the case come my brother let us join hands
Let us join hands and cross over to Rumelia
Let us silence the owls and create havoc
.... brave

Turkish army Turkish army
Teach the traitor Russians a lesson
Turkish women and children
Your humble servants

.... revenge

They cry profoundly
for Moscow and Batum
The Turkish army has sworn
To take the Caucasus

.... further away

Wait and see; I am a soldier
I do not fear combat for I am a soldier
If I become a martyr
Paradise will be my home
We will be like a typhoon
We will spread our glory to the universe
We will raise the Turkish flag
In the Caucasus
Glory is coming to the Caucasus
A remedy to all problems
Open your arms beloved country
The brave soldiers that you love are coming

There is going to be blood in the Caucasus
History will record our glory
In this place it is not Moscow
It is the Ottomans who will be sovereign
Sultan Resad will reign here

Revenge Anthem

Hey heroic Turkish youth; write this date on your hearts
In the year 1328, Turkish honour was stained
Hey, hey revenge
Hey, hey
Revenge, revenge
Minarets have been destroyed; bells have been mounted onto mosques
Mums and Dads, children left orphaned, have been burnt and slaughtered in the most deceitful way
Hey innocent Turks write everything in the hearts of your children
The dirty hands and bayonets of the Bulgarians
I am a soldier; my legs my arms
My eyes, my mind; I am in good health
I am a servant to my Sultan and to my country
I nurture vengeance in my heart for the enemy
Let us go to war soldiers of steel
Victory, independence is expected of us

.... to spill/to turn

(…) my brother; here all
Hearts are bruised and breasts burnt
How can Yanya, Kosova, Girid, Selanik
Be wiped out from our minds
Let us go to war soldiers of steel
Victory, independence is expected of us

.... full of holes

8 automatic
Smith and Wesson 10

What became of the noble tomb
of Sultan Murat?
The great Ottoman; is this your name
History will judge you

.... code
Hey brothers, we are Ottomans; united is our nation
Our debt to our country is to march forward and to work
Our majestic army has given and taken glory
Even when our pillow is made of stone and our quilt of leaves
We will not abandon this army and this flag
Let us march; our ancestors walked these roads
The bones of our brave lions have rotted away on this soil
Our love for our homeland has enveloped our hearts
Let our pillows be gravestones and our quilts be made of snow
If we retreat from this path let us be shamed

.... to nurture

Listen to the mountain and the stones
Ask your heart and listen to what it says
Your heart is fluttering like a wounded bird to exact vengeance on the enemy
Listen Turkish youth; work and never stop
Take the entire Balkans and drench it with blood

.... the age
.... coconut
The Shepherd’s Anthem [Rumelia the part of the Ottoman Empire which was in Europe]

The mountains and the stones of Rumelia are crying
Soaked in blood every sailor is drowning

Next to bodies torn apart
A fellow soldier is crying; fighting for his life

Look, no longer are there home fires burning in the homeland
The lonely nightingales no longer sing

The pretty meadows of our homeland are ablaze with fire
The shepherd no longer tends to his flock

The black soil has turned to red from the spilling of blood
As Turkish Women and girls are sliced up

Like beasts they have attacked life
Herds of them have raped and stolen our chastity and honour

Crosses have been mounted on top of Mosques
The call to prayer silenced with the jarring sounds of church bells

The pulpits of Mosques have been destroyed
Korans are being trampled on by soldier’s boots
Hey Muslim don’t ever delude yourself
Don’t cool your heart before taking revenge
May the bitter moaning and groaning of your homeland
Be an earring in your ear don’t forget

**Anthem of the Flag**

My Mother brought me up sent me to this place
She sacrificed me to serve my flag entrusted me to Allah
Don’t be idle, work and serve your country she said
The milk that you sucked from my bosom will no longer be blessed if you do not attack the enemy
March ahead, March ahead, the Ottomans do not retreat
March ahead March ahead, the glorious soldier of this homeland
Obedience is the first debt we owe to this hearth we must know this
We were united under this flag; let us die for the flag
March ahead March ahead, the Ottomans do not retreat
March ahead March ahead, the glorious soldiers of this nation
I love this flag more than my Mother
At each gaze of the flag I salute it and shower kisses up on it
In catching a fish it is hard to not make a sound [words blocked out]

….. Fishing

This flag became famous in Pleven
This flag that rained terror on the hearts of the enemy
It is this flag that glorifies the hearts of the Ottomans
It is this flag that waves with glory

….. In the end

Even if we have many enemies within us, fear will not penetrate us
Even if we are rained on by bullets we will not abandon this place
Since the day I was born this is what I was meant to do
Like my martyred Father, I will also give my life
March ahead March ahead, the Ottomans do not retreat
March ahead March ahead, the glorious soldiers of this nation

…… mixed variety
The necessary qualities of a soldier
Reliability
Level headedness
Swiftness of judgment
Courage
Agility
.... field assistant
.... private soldier
.... corporal
.... sergeant
.... lieutenant
.... officer
.... second lieutenant
.... first lieutenant
.... captain
.... adjutant major
.... major
.... head official of a district
.... colonel
.... general staff
.... brigade
.... divisional general
.... field marshal
.... arsenal marshal
Squad
.... crew/gang
.... division
.... battalion
.... regiment
.... military division

Army Corps
.... army
.... soldier
.... foot soldier
.... infantry
.... soldier on horseback
.... cavalryman
.... gunner soldier
.... artilleryman
.... cannon
.... bayonet
.... rifle
.... cartridge
Life is an amazing means for gaining knowledge and wisdom; it is neither an illusion nor a fortuitous event. Indeed, our being alive means that we are morally responsible agents, continuously and relentlessly engaged in carrying our duties. Only those who have lost sense of the true essence of life will devalue it.

Faith and the ethical life are built around wisdom rather than human science, primordial conscience rather than human thought, following the tradition rather than philosophising and on action rather than theory.
In the sacred words of the Prophet Muhammad, “the intellect is like a beam of heavenly light.”

Kant said that we are responsible for our own lives. If you suffer adversity, it is your own doing. If you are poor, it is your own fault. Life is in your hands. Thus, if you have nothing it means that you have not worked hard enough to earn a living.
One who fears God fears no mortal.

God is just; every person reaps what he sows

It is but for its ability to achieve wisdom that the human race has been ennobled.
in company, together

He who is enslaved by his whimsical desires, will be enslaved by others

that is to say
I am proving
I was proving
I will prove
I proved
I did resemble
I will resemble
I resembled
jealous

[Do not display your weaknesses if you want to keep your enemies at bay]. Indeed, have you ever noticed a fly dare approach boiling water?

rage, greed, wrath
a little left, immediately
The virtue of industry is the only cure to faineance

.... I am forgetting
.... I was forgetting
.... I will forget
.... I forgot
.... I am finding
.... I was finding
.... I found
.... I am sitting
.... I was sitting
.... I sat
.... to go into

Just as the body needs to be in good health, so the mind needs to inhabit a good conscience

.... fresh/tender/young
.... having colour/colourful
There can be no strength without unity

Just as a hyacinth flower without curls is impossible so a rose without thorns is not a rose

The head that suffers from no headaches can only be found in the grave. Verily, only death ends all pain
.... to take aim at

Beauty without virtue is like a rose without a scent

.... to change
.... I am enjoying
.... I was enjoying
.... I enjoyed
.... I am admiring
.... I was admiring
.... I admired
.... I am doing the sword dance
.... I was doing the sword dance
.... I did the sword dance
.... New Year's Day

Only time will tell us the true value of certain ideas, and only through experience we will come to understand the full meaning of certain actions
Although there is no end to calamity in this world, there is no end in it to the pursuit of happiness either

In the world happiness perfection - intention lacking

A person’s aptitude and nobleness is seldom evident from their words or from their outer actions
The brave do not fear solitude
.... navy officer

He who knows himself is spared spiritual death

.... often
.... I am providing/procuring
.... I was providing/procuring
.... I provided
.... I am swimming
.... I was swimming
.... I swam
.... I am training
.... I was training
.... I trained
.... new method

We are here to cultivate the soul and reach perfection and not to chase the material spoils of this world
A person’s value is measured by the extent to which they devote themselves to a cause they believe in.

later abundance/ no
later I am beginning
later I was beginning
later I began
later I am coming
later I was coming
later I came
later I am winning
later I was winning
later I won
later tomorrow not the other day

Those who are not in the habit of divulging their personal secrets, will go about their lives as they please

later calculation/account/bill/plan
.... to burst/to pop/to blow out/to explode

He always succeeds and he always gets what he wants from life

.... I am making
.... I was making
.... I made
.... I am getting
.... I was getting
.... I got
.... I am shooting
.... I was shooting
.... I shot
.... thin, graceful/elegant

If you climb a tree don’t leave your shoes on the ground
.... to split/to cleave/to rip

It is immoderation that nourishes fear

.... the newest
.... I am smelling
.... I was smelling
.... I smelt
.... I am writing
.... I was writing
.... I wrote
.... I am reading
.... I was reading
.... I read
.... to tread on/ to stand on/ to trample on

No accident would say, "wait here, I'm coming!"
[Accidents are unpredictable]
We need intelligence to anticipate the consequences of all our actions.

The most courageous thing is patience and the ability to endure an offense.

When it rains tears, the sky is crying and the earth is laughing.

Captain Pasha/General
... chest/coffer
... basket
... bag
... one two three parts
... small and short
... pillow
... bed
... quilt
... rug
... range/oven/cooker
... fire
... coal
... whole/all
... village
... villager
... pole/post/pillar/mast
... axe/hatchet
... sharp/keen
<table>
<thead>
<tr>
<th>Spiritualism</th>
<th>Will</th>
<th>Longing</th>
<th>Reflecting</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Considerate</td>
<td>Fairness</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Science of philosophy</td>
<td>Science of psychology</td>
<td>The power of reason</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>The power of science</td>
<td>The power of sensuality</td>
<td>The power of neurology</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Divine wisdom</td>
<td>Chastity</td>
<td>Courage</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wicked, crafty</td>
<td>Ambition</td>
<td>Fury</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Stupidity, idiocy</td>
<td>Unfeeling</td>
<td>Contempt</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Emotion</td>
<td>Thought</td>
<td>Work</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
Record all that you know but beware
Do not record knowledge that is ill-informed, unscientific
  Abdulhak Hamid: Turkish writer (1852-1937)

The science of philosophy is the source of all knowledge and people enjoy devoting their lives to its pursuit, even though one lifetime is never enough to learn everything there is to know in this field. And, vexing as this truth may be for some of us, we seem to always hunger for more knowledge. Shouldn’t we settle for less, perhaps, and try to specialise in one discipline of knowledge rather than attempting in vain to know everything.

We should not undermine the decisions made by a person of high moral character.
.... to examine using one's fingers
.... to bring down/to have it pushed
.... to go down, to push
.... to have someone, an animal or a person load something
.... to grab
.... to wrap
.... to scatter
.... to slander
.... to be patient
.... to meet
.... to rescue
.... to prepare
.... to go into
.... to show
.... to measure
.... to spend
.... to break off
The esteemed [caliph] Ali -may God be pleased with him- has said:
(……………………………)
“The essence of knowledge; is that you know that you don’t know”
The esteemed [caliph] Abu Bakr- may God be pleased with him- has said:
“Seeking to apprehend God’s essence is a form of idol worship”
Indeed, it is futile to delve into some of the divine mysteries with our limited reason, for the latter has a propensity to rely on analogies it draws from the world of creation, and from its own ratiocinations, but the Reality of the One, transcends all these.

[We should delve into our selves]

In the sacred words of the Prophet Mohammed:
“He who knows himself, knows his Lord”
.... the direction of the kiblah
    compass
.... calendar
.... niche in a mosque indicating the direction towards Mecca
.... pilgrim
.... religion
.... Night of the birth of the prophet Mohammed
.... paradise/madness
.... intelligence
.... value, worth
.... valuable documents
.... bank-note
.... embassy
.... ambassador
.... palace
.... visit
.... east
.... west
.... north
.... south
…. we ….. you

We you

…. to us …. to you
…. ours …. yours
…. from us …. from you

…. they, them …. to them
…. theirs …. from them
Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, F592

.... naval fleet
.... sail ship
.... sail
.... sailors
.... sea air
.... sea journey
.... sea water
.... sea salt
.... to disembark
.... island
.... harbor
.... jetty
.... smoke
.... armour plated
.... suit of armour
.... to hurt bitterly
... May God bless you
... How much is it?
... Look at that
... That price is high
... Are you serious?
... give back two cents
... to inoculate
... to peel the skin
... to stick
... to milk
... to sweat
... to warn
... spider
... fly
... mosquito
... ant
When asked, “Who are the intelligent?” reply “Those who put everything in their proper places and give everything their right due”, and if asked, “Who are the ignorant?” reply, “I already told you”

A stormy polemic can be triggered by some serious topics. Even so, people should strive for perfect articulation, virtue, and compassion and not be easily confused. Ideas should be pondered deeply and debated in a suitable forum. Debates should at times be expressed passionately and lively and at others gently and with proper decorum. If this advice is not heeded then the art of debating will be devalued and will not be treated as something to be treasured.

.... work post

No matter how compelling ideas might be, if their proponents are not of a compelling standing, they will come to naught

.... since ten
.... I am sweating a lot
.... mineral water
All ideas about human existence should contain these essential and high principles: Truth, God’s will, clarity and order.
Learn from the past; try not to repeat past mistakes in future
Caring about goodness and doing the right thing.

The scientific knowledge to be gained is vast, whilst life is short. The pursuit of knowledge will make us old.
Don’t say: “I told you so” in the face of the mistakes of others. For this person will make use of your knowledge while becoming your enemy.
One should speak and listen in a balanced manner.
A pencil is like a small tree; its fruit bears meanings
Ideas are deep like the ocean and its pearls are virtue

... torturous
Principles of a Good Life:

1. Clear Mindedness (the carnal soul is not to obfuscate the intellect and hamper its faculties)
2. Clear Understanding (this requires the following of logic and the pronouncements of the intellect)
3. Intelligence (the ability to comprehend things, moving swiftly between premises and their conclusions)
4. Good Imagination (the ability to conceive of things; how they came about and how likely they are to evolve)
5. Wit (the ability to learn without much effort)
6. Cognisance (the capacity to recollect and represent knowledge in symbolic and schematic form)
7. Memory (the ability to recollect things as they are known in physical nature)

Do less of the things that cause illness and do more of the things that are good for your health.
Even in the face of silence, incompetence, and shame, one can find goodness. Indeed, those who talk shameful rubbish will eventually be remorseful. Like a tree, enduring and firmly planted in the earth, you too should continue to work at the skills that you have mastered. Be wary of those who misunderstand your ideas, those who are not worthy of carrying them out. It is better to do less of the things that are bad for your health and do more of the things that are good for you.

.... *Is it alright?*
.... *It is not alright*
.... *alright*
.... *Have this made*
.... *pair*
Hey Beloved and enchanted guests! This exhibition of human civilization [that is modernity] may indeed cause you to be mesmerised by its great achievements, so make sure you are able to discern that all its perfections are but the outcome of freedom (Sadullah Pasa)

The only virtue I possess in the field of knowledge is my knowing that the virtues of scholarship I may have, are not actually my own.

.... I am not to blame
.... I have no knowledge of him
.... Is this for me?
.... What is this like?
.... How much does this cost?
.... dagger
.... to distrust
.... to dislike
.... to reprimand
.... to change one's mind
.... to slip away, to flee
.... when does the last ferry depart?
.... Rumelian/European side
.... Anatolian side
.... consulate
.... the German consulate
.... German Consulate
... I didn’t sleep well
... it seems that way
... the moon is out
... to look at
... old friend
... in your place
... What will I give?
... Do you know the roads well?
... weapon
.... to think of
.... to move something, to swing
.... to gather
.... to clean
.... to iron
.... to smoke
.... fastened
.... stopped
.... It's going forward
.... It remains behind
.... What time is it?
.... My watch has stopped
.... My watch isn't working
Don’t make others be fed up with you, and you won’t be fed up with others
Don’t use trickery so as to safe guard against being ripped off
Don’t be afraid of your enemy so you won’t get burnt
Be independent God will not embarrass you

If you care to, remember the virtuous commands of God
God will not allow us to be injured by evil deeds
From time immemorial this moral has been known by the people
Performing religious duties is very rewarding
Be independent God will not embarrass you

Sins serve only to lower a person
Every pilgrim who fulfils his duty is full of virtue
Glory and vileness always come from people’s position in society
Integrity and independence comes from religion
Be independent God will not embarrass you
Lineage or class never tell you what the true worth of a person is
So consider their rank in knowledge
Ad hominem attacks are futile
So aim at the actions and the arguments rather than the person
Know that a person of knowledge always aspire to attain humility
But with qualities like these, their status will increase in the eyes of others
Two things a wise person must avoid: the ruse of their enemies and the jealousy of their friends
And there two things a wise person must envy: Good health and a tranquil heart
There are two things whose importance we realise only when it’s too late; health and youth.

Medicine consists of two essential parts:
The first is maintaining good health and the second is curing disease.

Since both an excessive and a deficient diet are blameworthy, good health then consists in avoiding extremes.

When modesty and decorum are no longer part of the mores of society, expect trouble.

Four great things lead to four great outcomes:
The observance of silence will lead to peace, the implementation of justice to human dignity;
whereas benevolence will lead to magnanimity, and thankfulness to plenty.
So seek wisdom, be eloquent, and of good temperament.
Indeed, be neither a brutish Muslim nor a godless person who has lost his path.
Be wary of those who talk too much because they can provoke hiccups
Be cautious of the envious
Corruption in religion can destroy happiness

The weak point about being a coy person is that you are not able to keep secrets
One needs to become stronger and full of rage to achieve victory
The poor, deceived by their poverty hide away
But people who flash their wealth lack belief

Books are so clear and open
They never dissent, or cause boredom, and are never void of meaning and always divulge their secrets.
For those who have the gift of the gab; love and affection come easily.
We need to respect three obligations:
Faith in God, obedience and to choose the right path
One should always be wary of those who talk rubbish and shoddy workmanship.

Idleness is the mother of all evils

You cannot encourage a lazy person to work

One who talks too much will in the end be the loser
A person who is preoccupied with bragging about their wealth will become contemptible.
One can lose respect if one laughs excessively

.... to fire a gun

Don’t be too soft or you will get bored; don’t be too dry or you will break
Those who are serious and strive to do well will succeed no matter what happens.

It is not only in times of plenty but during times of austerity that one really needs the loyalty of their friends.

A person will talk a great deal about what they love.

Some of the things that we assume to be evil, in the end become good things and the things that we assume to be good can end up being evil.
.... to choose
.... free
.... oath
.... guest
.... stranger
.... pantry
.... waiter, butler
.... of yesterday
.... scales, poet
.... to make a loss
.... profit
.... number
.... a few
.... several times
.... compared to
.... tempest
.... commotion
.... true
.... to ensure national security
.... to flow
.... to lick
.... to swallow
.... to bite
.... to crush
.... to make ends meet
.... to be seen
.... to defend
.... to confess
.... to sign
.... to make a sign
.... to improve
.... to give advice
.... to wait in hope
.... to be accustomed to
.... to tie a knot
.... to unite
.... to take the minutes in a meeting
.... to inform
.... to lock
.... to surrender
.... to grind
.... to mix up
.... to decrease
.... to increase
.... to win
.... to invite
.... to call
.... to relax
.... to return
.... to depart
Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, F592

.... horseman
.... trace
.... on foot
.... loyal
.... mother father
.... grandmother
.... sweet, charming
.... candy
.... greasy
.... food provisions
.... milking barn
.... flock/herd (herd)
.... market place
Socrates was asked the question “what have you learnt until now?” He replied: “I have learnt that I know nothing”. He then followed by saying to his students in a stern tone (Know thyself) which was his sagely advice.

The science of philosophy and knowledge
Broadening one’s knowledge
In order to research a particular topic one needs to devote one’s life to it. Unfortunately, one lifetime is not enough to learn everything because science is continually developing. There is no end to the pursuit of knowledge.
Ahmed Rasim [1864-1932 Turkish writer, journalist, historian, parliamentarian]

To remain in God’s favour one should openly submit to His eternal and divine wisdom. This is why the most stubborn and unyielding enemy believes in God and submits to His merciful path, somewhat more than our most lovable friend who is being summoned to openly surrender His love for God.
.... quickly, promptly
.... beneficial
.... useless
.... somewhere to seek refuge
.... homeless
.... pipe
.... circle
.... shiny
.... to take in one's arms
.... to move out
.... to make someone believe
.... to assault
.... to besiege
.... wrong
.... disorganized
.... incompetent
.... impatient
.... disobedient
... metal cover
... rubber
... bow
... propeller of an airplane
... direction of the propeller
... one who carries a heavy load like a horse or donkey
... bobbin
... lever
... valve
... brake
... screw
... nail
... front wheel
... back wheel
... if
... foot
... bond
... emery stone
.... the whole of
.... lacking
.... obligatory
.... proposition
.... willing
.... management
.... declaration
.... torment
.... security
.... hard-working
.... lazy
.... dirty
.... clean
.... tidy
.... tight
.... closed
.... deep
.... vile
.... to file
.... to be worn out
.... to add one thing to another
.... to squeeze
.... to tighten
.... to make a hole in
.... to attach
.... to screw in place
.... to unscrew the nail
.... to pour
.... to influence
.... to put in order
.... to cut off the electricity

Wasting time is like poisoning oneself
One who sows virtue will reap glory and honour

.... to distinguish
.... I know
.... I have known
.... I knew
.... fresh
.... I accept
.... I was accepting
.... I accepted
.... I am leaving
.... I was leaving
.... I left

One who remains silent will not regret it
What imprisons the mind, is the inability to forget

Well, they didn’t say to hit and run; they said laugh and be on your way

Social life is the foundation of being human
.... to cook

One should try to find a resolution for everything

.... however
.... I am running
.... I was running
.... I ran
.... I am leaping
.... I was leaping
.... I leapt
.... I am throwing
.... I was throwing
.... I threw
.... to put in order

One cannot sustain a friendship with constant conflict

.... Christian feast
…. to stir

One should not try to achieve success with trickery

…. true, okay
…. I am flying
…. I was flying
…. I flew
…. I am carrying
…. I was carrying
…. I carried
…. I am commanding
…. I was commanding
…. I commanded
…. up hill

One who cannot fulfil their promises should not promise anything

…. down hill
.... to unload the merchandise on to the town square

Intense ambition makes one bereft of humility

.... to be regretful
.... I am washing
.... I was washing
.... I washed
.... I am going
.... I was going
.... I went
.... between us
.... I feel delighted
.... I was feeling delighted
.... I felt delighted
.... to go bankrupt

Whoever looks for trouble, will find it

.... to know how to manage money
Each person is the ruler of their own world

.... custom
.... I am losing
.... I was losing
.... I lost
.... I am staying
.... I was staying
.... I stayed
.... I am falling
.... I was falling
.... I fell
.... specimen, sample
.... to separate

It doesn’t matter where you go; you are always hostage to bad conscience.

.... to guess
The subliminal qualities of nature are to be praised for decorating our world

.... command
.... to stay standing
.... I was standing
.... I stood
.... I am begging
.... I was begging
.... I begged
.... I am lying down
.... I was lying down
.... I lay down
.... to fill
.... to throw
.... to shine
.... engineer

Everything in nature is joyous
You have to strike while the iron is hot

.... rusty
.... I am putting up with it
.... I was putting up with it
.... I put up with it
.... I am tying it up
.... I was tying it up
.... I tied it up
.... railway
.... I am sleeping
.... I was sleeping
.... I slept
.... distress

Life gives us the tools to gain knowledge and insight

.... to hang down

An intelligent child is more agreeable than an elderly ignorant person
Before you can be capable of achieving victory you must guard against making a premature assault

.... to make a loss
.... I am going out
.... I was going out
.... I am out
.... conduct

Be prepared for peace and tranquillity if you want to be a warrior

.... to breathe heavily
.... to send
.... song

One’s place in society will determine the magnitude of one’s mistakes. a small mistake committed by a person of high standing will be considered great, and it will be considered small, however great it may be otherwise, if it is committed by a person of low social standing.

The most disastrous thing about human beings is that they have no stomach for disasters
If you follow your conscience, you do not need to be afraid of anyone

No matter which tribe we come from and no matter what our political beliefs are, we should endeavour to live in harmony as a society. Just like a well written and harmoniously structured poem, our society should also be structured in terms of rhythm and harmony. We should endeavour to live in unity and be close to one another and not alienate one another. We should follow the path of wisdom and tolerance. The foundation of a good life is to live without insulting and intimidating others. It is our duty to live in harmony.

.... judgment being handed down
.... sentence
.... to rule
.... to be sentenced
.... to wash

Our noble ideas and feelings should not become enslaved by our fears.
Prosperity and good fortune is never a distant possibility for the valiant man

.... courthouse administration
.... commercial law court
.... civil law court
.... criminal prosecutions court
.... preliminary hearings court
.... law court
.... court registrar
.... member of the court
.... family law judge
.... public prosecutor
.... assistant to the public prosecutor
.... lawsuit
.... plaintiff, claimant

A rolling stone gathers no moss

.... to defend
No amount of precaution or action will avert that which has been willed by God

.... movement
.... inside
.... from here
.... please stand up
.... a little later
.... march ahead
.... there, here
.... swiftly
.... next to you, at your side
.... Stop!
.... to them
.... look right
.... for you
.... look left
.... always
.... please sit

Keep in mind that the power of a speech is not measured by the person who delivers it, but by the authority they represent.

.... dockyard
Nothing is good or bad in and of itself; it is our thoughts that judge things to be good or bad.

One who possesses humility can achieve wisdom and goodness.
No one has ever the right to insult others

The truth hurts

.... here it is .... together with
.... to the opposite .... down
.... fire! .... on top of
.... behind, it is behind .... inside
.... afterwards .... around
.... long ago .... up
.... for, because .... always
.... that side .... the other side
.... however .... to mean
.... on top, on top, on top
.... much better .... never
.... in front of
.... with gladness .... on top
.... under, underneath
.... more than that .... below

Three things may harm the intellect: natural talent, haste, neglect
One who works hard will fulfil their duty to god

... hey look at me ... like that
... it's time ... that much
... (...) ... how much
... at ten o'clock ... above
... careful ... of course
... some of that ... every/each how much
... entirely ... above mentioned
... at once ... in every place
... it’s like this ... apart from that
... to this place ... the corner
... from time to time ... now
... outside ... them
... it’s you ... in front of
... alone ... in front of
... his/hers ... to him/her/it

Just because you couldn’t bait a hook there is no point in sitting and moping; dwelling in hopelessness
Sometimes to rebel against something is to reveal its extreme imperfections

.... to wake up

The heartfelt efforts to save the homeland are met with joy and friendship

.... to bore

If only we could throw away our false knowledge; it would be such a load off our minds

.... to water
.... boat
.... socks
.... pants
.... vest
.... pocket
.... wallet
.... belt
.... clothes

There’s no point in preparing for the harvest and rolling up your sleeves if the tea isn’t ripe for the picking

Morality and goodwill is what governs society

.... It's mouldy
The strength to take just action

.... aim, intention, purpose

Rifle without bayonet weight 4 kilograms
Blade case weight 140 centigrams
Rifle with bayonet weight 4.5 kilograms
Rifle without bayonet, length 1,275 millimetres
Rifle with bayonet, length 1,695 millimetres
Rifle gun barrel length 740 millimetres
With handle bayonet length 590 millimetres
Rifle with bayonet gun barrel length 463 millimetres
Hand held bayonet 127 millimetres
True bullet weight 27 grams
Only bullet weighs 17.7 grams
Cartridge case weighs 6 grams
Gunpowder weighs 3 grams

.... handle

If you have no faith in the goodness of society, you will have no respect for it
If good fortune leads to kindness then respect and forgiveness will follow

.... to divide
.... to add up
.... to go together
.... to catch up
.... to manage
.... to like
.... to train
.... to marry
.... to embrace
.... to change something
.... to experience
.... to hide something
.... to give some good news
.... to make a proposition
.... to weigh

Fraudulence cannot have supremacy over goodness.
Discretion and care are better than pride and dependence

God will provide, God willing
May God keep you safe
Good-bye
Praise be to God
For the love of God
I swear on God’s name
Thank you very much
Let’s meet again
Congratulations
Bring another
With pleasure!
Bring lemonade
Has he/she arrived?
He/she is hasn’t arrived yet.
to sink

Life is like a violent wrestle between good and evil
Being content with what one has or with what fate has given you is better than aspiring to wealth and riches.

.... representative, ministers of state
.... Prime Minister
.... Foreign Affairs Minister
.... Finance Ministry
.... Ministry of Land Titles
.... Ministry of Trade
.... Ministry of Domestic Affairs
.... Ministry of Justice
.... Ministry of Military Affairs
.... Naval Ministry
.... Ministry of Education
.... Ministry of Public Works
.... Treasury Ministry
.... Surveillance
.... Ministers of State Assembly

A little talent, is more valuable than the knowledge gained from many branches of science
An explicit reprimand is better than hidden resentment

.... battle
.... to go to battle
.... to fortify
.... peace
.... flag
.... deliberation
.... official report
.... the people of the nation
.... lesson, instruction, the state
.... news
.... grace period
.... to sign
.... public servant
.... to reject
.... assault, raid
.... international law treaty

One who grovels or pleads with a low life or deceitful person is themselves a low life.
God has determined the lifespan of all his creation, and He will not take their lives before the appointed time. God cannot forgive those who half-heartedly follow His divine instructions even if it is only a small deed that has not been fulfilled.

... to sharpen
... underpants ... eggplant
... to accept ... peas
... goose ... zucchini
... duck ... potatoes
... okra
... [illegible] ... lentils
... [illegible] ... [illegible]
... iron ... spinach
... copper ... tomatoes
... plume ... sending stock of grain
... amber ... cheap
... expensive
... arrangement ... hard
... [illegible] ... artichoke
... crucifix ... soft
... bland, tasteless

The intellect is often swayed by the passions of the soul.
Amazement is the result of ignorance

.... silk  .... woollen
.... table napkin  .... linen
.... cardigan  .... shirt
.... flannel undershirt  .... underpants
.... (no word)  .... string
.... bait  .... yogurt
.... (no word)  .... chicken
.... grass  .... barley
.... hay  .... meadow
.... wheat  .... soil
.... wood chip  .... timber
.... lime  .... stone
.... (no word)  .... vegetables
.... beans  .... cauliflower
.... excuses

One who thinks too much will forego pleasure.
.... seaman, naval officer

Known fact: just like intelligence, stupidity can also be widespread.

.... to be hunted
.... milk     .... ice cream
.... cheese   .... sourness
.... sausage  .... olive
.... to reach  .... to pull
.... to request .... to go out
.... to turn toward .... to be informed
.... to go by car  .... to be incomplete
.... to drink   .... to mount a horse
.... to divide
.... [illegible] .... to fast
.... Imam      .... intention
.... cushion   .... turban

At least 10 lies are born from 1 lie.

.... Let there be only one!
To distance the heart from the mind: this is wisdom

Humankind has finally triumphed over nature, even though this conquest had always been deemed inconceivable.

Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, F592
The problems of our society

There are so many physical and psychological diseases that are corroding our society that a series of books can be written on each of these. Let us take some time to study the nations that have separated from us. Let us read the theatrical works and literature of these nations. Indeed each nation will have its own problems. But there should be books written about social problems that are palatable for the masses to read. Why don’t we have these? In America, there are books on economics written for the people. (The intention after all is not to achieve something but to know the short cuts)
Every event in society results in a lesson in social economy. Because these events are written as stories they are more engaging for the masses to read and ensure that by presenting serious social problems in a more palatable way the readers will not be bored or tired of them. Our writers and poets need to pay some attention to the nations needs and level of knowledge of past events.

Today among the most sold books are in the vein of (Kerim and Ali) very popular old novels. In actual fact, these old stories were reprinted in a new format; as photographic novels. Even students read them because they are easy to understand.

However, today there is a new [modern Turkish] language that has come out that is incomprehensible. It is the language of those who are interested in translation. It is not possible to comprehend the stories, novels, poems and articles, written in this language. Anyway, like other unforeseen and accidental disasters, we find ourselves confronted with a very confusing situation.
To us it seems that very soon there will be very few people left who understand Turkish! In today’s world we are more anxious about maintaining our physical rather than our spiritual health, and our relation to God. Indeed, we seem to have lost interest in philosophy, law, and natural phenomena; such as the shadows of pine trees, the colour of the roses and so on. Let us first be educated in the material sciences and realities of our natural world and only then should we allow our spiritual needs to follow. For, if a society prospers economically, it will become stronger and more productive and then other positive developments will follow. The Germans are witness to this. But we are yet to see how these thorny social issues facing our nation will be dealt with in the writings of our authors.

Religion is partially about justice

*Diary of a Turkish soldier who fought at Gallipoli, F592*
My date of birth 7 October year 1311
1 the 5th Month of the Muslim calendar year 1313

Saturday night
At a quarter past 10
at the Serdaroglu village of Arac Kazasi, I was born.
My late Father was the venerable Huseyin Husnu bin Ahmed, one of the notables of the town of Kastamonu and head clerk of the Haci Kasimzade Bidayet Courthouse. My Mother is Ayse. I also have one maternal Uncle and one paternal Aunt in this world.
I have found that the proofs for the existence of the spiritual realm, and those relating to the exact nature of our innate penchants, including human will and customariness, have continued to elude us to this day. Indeed, all of the sages of the world have agreed that each one of these has its source in the divine.

Our emotions influence our thoughts, just as our thoughts influence our emotions.

Equally our thoughts influence our actions, just as our actions influence our thoughts.

Therefore, our emotions have an influence on our work, and our work has an influence on our emotions.
Just as every tribe will identify with a poem, reflecting their aesthetic sensibilities, each will also embrace a philosophy that is in keeping with their intellectual abilities. Thus, no matter how forceful the influences of other civilizations may be on them, these will remain peripheral and will never pull them away from their centre, around which everything else revolves.

Life is an amazing means for gaining knowledge and wisdom; it is neither an illusion nor a fortuitous event. Indeed, our being alive means that we are morally responsible agents, continuously and relentlessly engaged in carrying our duties. Only those who have lost sense of the true essence of life will devalue it.

Kant said that we are responsible for our own lives and actions. Should we encounter loss of fortune, adversity, or poverty, we need to know that it is due to our own doing. If you have not become affluent and wealthy, it means that you have not worked hard enough for it.
A Sermon Given as Part of the Department of Religious Affairs Program

Ramadan: 1332 [Anno Hegirae]

[Topics]

Belief in God’s existence, the unity of the divine principle, the seal of prophecy, the worldly and other-worldly benefits of faith, the social benefits of faith, the importance of true doctrine.

The religion of Islam is a religion that is commensurate with our primordial nature. The teachings of Islam regarding divine decree, trust in God, brotherhood, and ritual obligations, such as fasting, hajj, zakat, including their spiritual subtleties and wisdom

Drunkenness, gambling, base amusements and games, crime, carnal (?), suicide, plunder, and theft, including the spiritual subtleties and wisdom behind their prohibition.

The social benefits of unison and solidarity, the social harms of disunity and dissension; the importance of sincere commitment and uprightness in our Revealed Law; the significance of trade in the eyes of our Revealed Law; the vices of idleness; justice, shunning tyranny; cooperation, mutual consultation; modesty, (erased), moral responsibility before God, repentance and its conditions.
[A road map from the ‘Abode of Felicity’ (Dersaadet) to Berlin

*Dersaadet - refers here to Istanbul, which has been perceived by the Ottomans throughout their history, as the city of happiness where every desire may be fulfilled and God's approval may be attained]